

ОТРАЖЕНИЯ  
ПЕТЕР КРИСТЕН АСБЪЁРНСЕН, ЙОРГЕН МУ  
НА ВОСТОК ОТ СОЛНЦА,  
НА ЗАПАД ОТ ЛУНЫ  
НОРВЕЖСКИЕ СКАЗКИ



ИЛЛЮСТРАЦИИ  
КАЯ НИЛЬСЕНА

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ МЕШЕРЯКОВА

## Драматургия в красках


В парах паровозного дыма пассажиры из Дувра торопливо покидали вагоны и лентой тянулись в здание вокзала Виктория. Прилично одетый молодой человек лет двадцати пяти ненадолго задержался на перроне и поудобнее перехватил большую папку, которую всю дорогу не выпускал из рук. По его слегка осунувшемуся утомлённому лицу можно было предположить, что он проделал долгий путь, да и одежда выдавала в нём жителя континента.

«Видно, француз, — намётанным глазом определил любопытный носильщик, подхватывая вещи пассажира — все, кроме таинственной папки, которую юноша предпочёл нести самостоятельно. — Пароходом прибыл из Кале, а уж сюда, в Лондон, — поездом». Носильщик не слишком ошибался: хотя родился юноша в Копенгагене, последние годы он действительно жил во Франции.

Молодой человек был явно взволнован: он рассеянно расплатился с носильщиком, сел в кеб и погрузился в собственные мысли...

Прошло уже семь лет, как Кай Нильсен (а именно так звали юношу, прибывшего на вокзал Виктория) покинул Данию и уехал в Париж. Он даже не сомневался, что отец, директор Дагмар-театра, и мать, прима Датского королевского театра, поддержат его желание учиться во французской столице. А куда ещё мог поехать молодой человек, мечтающий стать художником?

Поселившись на Монмартре, Кай с головой окунулся в искусство. В это время идиолом и образцом для подражания целого поколения был недавно скончавшийся художник Обри



НА ВОСТОК  
ОТ СОЛНЦА,  
НА ЗАПАД  
ОТ ЛУНЫ

ПЕРЕВОД А. ЛЮБАРСКОЙ



**Ж**

ил когда-то на свете бедный человек с женой.

Всего богатства у них было — полный дом детей. Ходили они всегда оборванные и голодные, и только одним не обошла их судьба — все, как на подбор, были красивые. А уж младшая дочь — такая красавица, что никто с ней не мог сравниться.

Однажды поздней осенью, когда на дворе была непроглядная темень — хоть глаз выколи — и дождь лил словно из ведра, а ветер налетал с такой силой, что весь домик трещал и шатался, вся семья сидела возле очага. Мать и дочери штопали и шили, а отец и сыновья занимались всякими поделками. И вдруг в окно кто-то три раза постучал.


Хозяин пошёл посмотреть, кто бы это мог быть. Он открыл дверь — да так и ахнул. Перед ним стоял огромный белый медведь.

— Добрый вечер! — сказал белый медведь.

— Добрый вечер, — ответил хозяин.

— Я пришёл к тебе свататься, — сказал белый медведь. — Отдай за меня свою младшую дочь, и ты будешь так же богат, как теперь беден.

Хозяин не знал, что и сказать. Конечно, хорошо бы разбогатеть, да ведь и дочку тоже жалко.





— Вот что, приходи через неделю в эту же пору, тогда я тебе дам ответ, — сказал хозяин.

Белый медведь ушёл, а хозяин вернулся в дом и рассказал всё, как было.

Услышала младшая дочка, что к ней сватается медведь, и залилась слезами. Но отец сказал ей, что никто её неволить не станет, и все опять занялись своим делом.

Только с той минуты бедная девушка не знала больше покоя.

Посмотрит на голодных и оборванных сестёр и братьев, и так у неё сердце защежит, что на всё, кажется, ради них готова.

А подумает о себе, о своей горькой участи, и ещё сильнее сожмётся у неё сердце, и, кажется, ничего-то ей не надо, только бы дома среди своих жить.

Прошла целая неделя.

— Ну, решай, — говорят ей отец с матерью, — что медведю ответить.

— Хорошо, пойду за него, — сказала младшая дочка.

Она постирала и заштопала свою одежду, связала всё в узелок, принарядилась как могла и приготовилась в дорогу.

И вот в назначенный час белый медведь пришёл за невестой.

Девушка села к нему на спину, взяла в руки свой бедный узелок, и медведь понёс её неведомо куда.





◆ Девушка села к медведю на спину,  
и тот понёс её неведомо куда.

*(к стр. 12)*

*В Древней Скандинавии верили,  
что сильнейшие воины умели  
во время сражения обращаться в волков  
и медведей. Самыми яростными  
и неистовыми бойцами были берсерки.  
Свою храбрость они доказывали,  
убив голыми руками настоящего медведя.  
С этого момента берсерк имел право  
надевать шкуру животного, благодаря чему  
воин мог принять звериное обличье.*



Когда они были уже далеко от дома, белый медведь спросил:

— Не страшно тебе?

— Нет, — ответила девушка. И сама удивилась, что ей совсем не страшно.



— Держись только крепче за меня, — сказал белый медведь.

И он побежал ещё быстрее.

Наконец у подножия высокой горы медведь остановился.



всё узнаешь. А если тебе так уж плохо со мной, я тебя неволить не буду, возвращайся к себе.

Но девушка не захотела его оставлять. Она уже привязалась к белому медведю и в глубине души не очень-то верила матери, что он злой тролль.

А когда она вернулась в подземный дворец и легла спать, все страхи снова вернулись к ней.

Она встала, зажгла свечу и тихо прокралась в покои белого медведя. Осторожно подошла она к его постели и подняла повыше свечу. Нет, это был не тролль. Это был тот самый прекрасный юноша, которого она видела. И лицо у него даже во сне было таким же грустным.

Девушка нагнулась над ним, чтобы рассмотреть его получше, свеча у неё в руке наклонилась, и три горячие капли упали юноше на грудь.

Он проснулся, вскочил и, когда увидел девушку, сразу всё понял.

— Что ты наделала! Что ты наделала! — воскликнул он и закрыл лицо руками. — Теперь мы оба пропали. Если бы ты послушалась меня и подождала год, ты спасла бы меня, и стали бы мы с тобой самыми счастливыми людьми на свете. Мой отец — заморский король, а я — его наследник, принц. Но злая ведьма, моя мачеха, погубила моего отца, а меня заколдовала и превратила в белого медведя. И всё потому, что я не хотел жениться на её дочке. Днём я должен прятаться от всех, и только ночью, когда никто меня не видит,





◆ «А теперь прощай навсегда...» —  
сказал принц.  
(к стр. 23)

*В разных странах рассказывают схожие истории о девушке, которая своим любопытством погубила жениха или мужа. Самая известная легенда на эту тему — греческий миф об Амуре и Психее. Украденная таинственным существом красавица ночью решила посмотреть на своего похитителя и капнула воском от свечи ему на плечо. Проснувшийся от боли Амур (а именно богом любви оказался суженый) оскорбился и улетел. Психее пришлось пройти множество испытаний, чтобы вернуть любимого.*



я снова становлюсь человеком. Если бы ты прожила в моём дворце всего один год, я освободился бы от злых чар! А теперь прощай навсегда... Завтра я буду уже далеко, в замке, где живёт моя мачеха со своей дочкой. Дочка её такая же ведьма, как её мать, и нос у неё в три аршина длиной, но всё-таки теперь не миновать мне жениться на ней!

Как тут плакала девушка, как она раскаивалась, что не послушалась белого медведя! Но ничего уже нельзя было поправить: что сделано, то сделано.

— Покажи мне хоть дорогу в этот замок, чтобы я могла тебя разыскать, — сказала девушка.

— Если бы нашла ты меня, так и наше бы с тобой счастье нашло, — сказал принц. — Да вот беда — нет в этот замок дороги. Стоит он на восток от солнца, на запад от луны, и никто на земле не знает к нему пути...

Утром, когда девушка проснулась, ни принца, ни подземного дворца — ничего не было. И серебряный колокольчик, который выполнял все её желания, тоже исчез. Она была одна в тёмном, густом лесу, а рядом с ней лежал бедный узелок, который она взяла с собой из дому.

Горько заплакала девушка, потом подняла свой узелок и отправилась в путь.

Много дней, много ночей шла она по лесу и наконец увидела высокую гору, которая вершиной упиралась в облака.



У подножия пряталась маленькая хижина, а возле неё, у порога, сидела старуха с золотым яблоком в руках.

— Скажи, бабушка, не знаешь ли ты, как пройти мне в замок, что стоит на восток от солнца, на запад от луны?



— А зачем ты идёшь туда? — спросила старуха.

— Я ищу принца. Его заколдовала злая ведьма и теперь хочет заставить его жениться на своей дочке, у которой нос в три аршина длиной.

— Ах, так, значит, это ты не сдержала слова и погубила своего принца?





- ◆ Девушка была одна в тёмном, густом лесу, а рядом с ней лежал узелок, который она взяла с собой из дому.

*(к стр. 23)*

*В сказках тёмный лес всегда окружает волшебные земли, куда не каждый путник может попасть. Лес практически непроницаем и служит серьёзным препятствием для героя, который идёт в «тридесятое государство» или «за тридевять земель».*

*Иногда не только лес защищает особые, иные земли, но и бескрайние моря, огненные реки и глубокие пропасти.*